

KIMAGURE ORANGE ROAD DISC 11, EPISODES 41 – 44

Episode 41 – Immobilized Madoka! Kyosuke’s Mysterious Watch. (01/18/88)

“My! Ojiisama, Obaasama, long time no see!” - Hikaru

“Ojiisama” and “Obaasama” are semi-formal ways of referring to grandfather and grandmother, respectively. Even though Hikaru is not related, the terms can be used to refer to unrelated elderly persons, as in this case.

“This time, for sure!” - Hatta

The inscriptions on the score boards read:

“Kyosuke” “Baaroo” (“Bozo!”)

“Hikaru-chan” (+ heart mark)

and

“Hatta” “erai” (“He's the man!”)

“Kurumi-chan” (+ heart mark)

“Thanks to the mysterious watch, so far, I've been able to keep on racking up points.” - Kyosuke

The writing on the scoreboard says “Kuyapii” (somewhat like “Ooo, that makes me mad!” in a Hikaru-speak!) written by Kurumi.

Episode 42 – Such a Popular Madoka! Kyosuke Finally Reveals His Feelings. (01/25/88)

“Ayukawa, those actors... They're both women, right?” - Kyosuke

“That's right.” - Madoka

“I thought so... This is the first time I've seen something like this...” - Kyosuke

This episode starts out with a parody of the Takarazuka Revue Company, an all-women theater troop, performing their version (which is itself a parody) of “Gone With The Wind.”

Takarazuka actresses (who play both male and female roles) are superstars in Japan and many parts of Asia. Understandably, a large number of their fans are teenage girls.

“Call me ‘Don Gabacho.’” - Rhett

“You mean, ‘Don Quixote.’” - Scarlett

President Don Gabacho is one of the main characters from a long-running children's puppet show on NHK (a government-subsidized TV network, somewhat akin to PBS in the US) called “Hyokkori Hyoutan-Jima” (loosely translatable as “A Gourd-Island Out of Nowhere”).

“Tara! Home... I'll go home... To eat Tara-Chiri, I'll go home!” - Scarlett

In “Gone With The Wind,” Tara is the name of plantation where Scarlett O'Hara lives.

“Tara” in Japanese happens to be the name of a fish (codfish), hence the pun! “Chiri” is a kind of stew or soup, usually containing tofu or rice in addition to fish meat. Tara-chiri (or, more commonly, Tara-chiri-nabe, “nabe” referring to a cooking pot or bowl) is just that - a codfish stew, a popular dish in the wintertime!

“Pervert! Pervert! Oops, that's not right! Terrible! Terrible!” - Hikaru
Hikaru wanted to say “taihen” (something awful, emergency, etc.) but starts out by saying the 'reversed' phrase “hentai,” which means pervert, lewd person, maniac, etc.

“You know? Ever seen it? The lovers who were never accepted by adults... They rode the trolley on a journey into a world of their own.” - Sumire
The dialogue here is in reference to the movie “Melody” (1971), starring Mark Lester, with music by the Bee Gees. This British film was a blockbuster smash in Japan, leading to the creation of many knockoffs and stories based on a similar theme.

“I believe that those two lovers, who rode the trolley are living happily, even to this day.” - Sumire
A comment such as this one - referring to the two kids in “Melody” - regularly pops up in Japanese mass media.

“What?! Sumire is eloping with Ayukawa?!” - Hatta
“That's right, hon! I heard that they looked really happy, and were headed to a factory site!” - Komatsu
“Girl, I'll be damned!” - Hatta
Here, the guys' speech manner is feminine and colloquial, somewhat stereotypical of housewives or girlfriends talking to each other!

Episode 43 – Heartbroken Hikaru! Follow Her to Winter Beach. (02/01/88)

“A-ha... A Music Festival, eh? So... you applied for it?” - Madoka
“I put Darling down as our leader.” - Hikaru
Music festivals and band contests are very common (and often taken very seriously!) in Japan, especially among high school students. The reason for this is that many record company execs scout new talent at such events.

In fact, during the 80's, some of the most popular TV shows were band contests (ala Star Search), from which many of the biggest music acts' careers were launched.

“Hee Hee! That Kasuga! What's he done this time?!” - Hatta
“You guys!” - Kyosuke
“Don't hold it against me, Kasuga. It's all your own fault anyway! How sad!” - Komatsu
“Sabishii!” (“How sad!”), works as a pun in Japanese. A homonym of “sabi” appears in the phrase Komatsu uses just before - “...mi kara deta sabi...” (your own fault).

"The Pikkaru's 'brightly shine,' you see... Right!" - Hikaru

"Gosh... Sounds like a little league team, huh?" - Yuusaku

The band's name ("Pikkaru's") comes from the phrase "pikkari hikaru," which means "to shine brightly/dazzlingly."

Yuusaku is thinking of the "Bikkii's," a little league team from a successful 70's TV series called "Ganbare Red Bikkii's!" (loosely translatable to "Break a Leg, Red Bikkii's!"), created by Ishimori Shoutarou ("Cyborg 009," "Kamen Raidaa (Masked Rider)," etc.) A sequel called "Soreyuke Red Bikkii's" (Go for it, Red Bikkii's!) was made in the early 80's.

Episode 44 – The Taste of Love? Kyosuke’s Hellish Valentine.

"Gosh, you're being too soft-hearted, Manami! You've got to stop giving out 'obligation chocolates!'" - Kurumi

"What's wrong with that?! As they say, 'show your love to boys who need it!'" - Manami

There is a traditional chocolate-giving custom in Japan on Valentine's Day. Girls generally present chocolates of high quality to boys that they feel very close to or have feelings for. They may also give mediocre kinds to other male friends with whom they do not maintain close relationship (ex. a female office clerk and a male supervisor), perhaps out of obligation. The latter kind is called "Giri-Choko" or "obligation chocolate."